

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

路 加 福 音 9:23-25

²³ 耶 穌 又 對 眾 人 說：若 有 人 要 跟 從
我，就 當 捨 己，天 天 背 起 他 的 十 字
架 來 跟 從 我。

²⁴ 因 為，凡 要 救 自 己 生 命 的，必 喪 掉
生 命；凡 為 我 喪 掉 生 命 的，必 救 了
生 命。

²⁵ 人 若 賺 得 全 世 界，卻 喪 了 自 己，賠
上 自 己，有 甚 麼 益 處 呢？

Luke 9:23-25

23 Then he said to them all: “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross daily and follow me.

24 For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will save it.

25 What good is it for someone to gain the whole world, and yet lose or forfeit their very self?

Singspiration

詩歌頌讚

There Is One Gospel

這一福音

Words & Music

Jonny Robinson & Rich Thompson

CityAlight Music

CCLI #144714

There is one Gospel 這一福音
1/11 (v1)

There is one Gospel on which I stand
For all eternity
It is my story, my Father's plan
The Son has rescued me

這一福音堅立我
就是那永恆的盼望
這是我信息
天父差祂兒子拯救了我

There is one Gospel 這一福音

2/11

Oh, what a Gospel, oh what a peace
My highest joy and my deepest need
Now and forever, He is my light
I stand in the Gospel of Jesus Christ

哦 何等福音 何等平安
我最大的喜樂和需要
從此以後 祂是我亮光
立在耶穌基督的福音裡

There is one Gospel 這一福音
3/11 (v2)

(女 Ladies)

這一福音我緊抓著了
別的看作有損
祂裡面有公義和憐憫
在十架蒙救贖

There is one Gospel to which I cling
All else I count as loss
For there, where justice and mercy meet
He saved me on the cross

There is one Gospel 這一福音

4/11

(全部 All)

沒有什麼值得我誇口
我不再背負罪的重擔
因祂使我從死裡復活
立在耶穌基督的福音裡

No more I boast in what I can bring
No more I carry the weight of sin
For He has brought me from death to life
I stand in the Gospel of Jesus Christ

There is one Gospel 這一福音
5/11 (v3)

There is one Gospel
Where hope is found
The empty tomb still speaks

這一個福音 我得盼望
空墓已經證明

There is one Gospel 這一福音
6/11

For death could not
Keep my Savior down
He lives and I am free

死亡不能難阻我救主
祂活 我得自由

There is one Gospel 這一福音

7/11

Now on my Savior I fix my eyes
My life is His and His hope is mine
For He has promised I too will rise
I stand in the Gospel of Jesus Christ

我要定睛仰望我救主
我生命屬主 祂是我盼望
祂曾應許我也必復活
立在耶穌基督的福音裡

There is one Gospel 這一福音
8/11 (v4)

And in this Gospel, the church is one
We do not walk alone
We have His Spirit as we press on
To lead us safely home

在這福音裡教會合一
我們不再孤單
靠聖靈得以繼續前進
領我們安然歸家

There is one Gospel 這一福音

9/11

And when in glory still I will sing
Of this old story that rescued me
Praise to my Savior, the King of life
I stand in the Gospel of Jesus Christ

在榮耀裡我仍要歌唱
這古老信息拯救了我
讚美救贖主 生命之王
立在耶穌基督的福音裡

There is one Gospel 這一福音

10/11

在榮耀裡我仍要歌唱
這古老信息拯救了我
讚美救贖主 生命之王
立在耶穌基督的福音裡

And when in glory still I will sing
Of this old story that rescued me
Praise to my Savior, the King of life
I stand in the Gospel of Jesus Christ

There is one Gospel 這一福音

11/11

Praise to my Savior, the King of life
I stand in the Gospel of Jesus Christ
I stand in the Gospel of Jesus Christ

讚美救贖主 生命之王
立在耶穌基督的福音裡
立在耶穌基督的福音裡

Opening Prayer

禱告

Announcements

報告

Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

啟示錄 Revelation 10:1–11

啟示錄 10:1-11

¹ 我又看見另有一位大力的天使從天降下，披著雲彩，頭上有虹，臉面像日頭，兩腳像火柱。

² 他手裡拿著小書卷，是展開的。他右腳踏海，左腳踏地，

³ 大聲呼喊，好像獅子吼叫。呼喊完了，就有七雷發聲。

啟示錄 10:1-11

⁴ 七雷發聲之後，我正要寫出來，就聽見從天上有聲音說：七雷所說的，你要封上，不可寫出來。

⁵ 我所看見的那踏海踏地的天使向天舉起右手來，

啟示錄 10:1-11

⁶ 指著那創造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物，直活到永永遠遠的，起誓說：不再有時日了。

⁷ 但在第七位天使吹號發聲的時候，神的奧祕就成全了，正如神所傳給他僕人眾先知的佳音。

啟示錄 10:1-11

- ⁸ 我先前從天上所聽見的那聲音又吩咐我說：你去，把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來。
- ⁹ 我就走到天使那裡，對他說：請你把小書卷給我。他對我說：你拿著吃盡了，便叫你肚子發苦，然而在你口中要甜如蜜。

啟示錄 10:1-11

- ¹⁰ 我從天使手中把小書卷接過來，
吃盡了，在我口中果然甜如蜜，
吃了以後，肚子覺得發苦了。
- ¹¹ 天使對我說：你必指著多民、多
國、多方、多王再說預言。

Revelation 10:1-11

¹ Then I saw another mighty angel coming down from heaven. He was robed in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun, and his legs were like fiery pillars.

² He was holding a little scroll, which lay open in his hand. He planted his right foot on the sea and his left foot on the land,

Revelation 10:1-11

³ and he gave a loud shout like the roar of a lion. When he shouted, the voices of the seven thunders spoke.

⁴ And when the seven thunders spoke, I was about to write; but I heard a voice from heaven say, “Seal up what the seven thunders have said and do not write it down.”

Revelation 10:1-11

⁵ Then the angel I had seen standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven.

⁶ And he swore by him who lives for ever and ever, who created the heavens and all that is in them, the earth and all that is in it, and the sea and all that is in it, and said, "There will be no more delay!

Revelation 10:1-11

- ⁷ But in the days when the seventh angel is about to sound his trumpet, the mystery of God will be accomplished, just as he announced to his servants the prophets.”**
- ⁸ Then the voice that I had heard from heaven spoke to me once more: “Go, take the scroll that lies open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land.”**

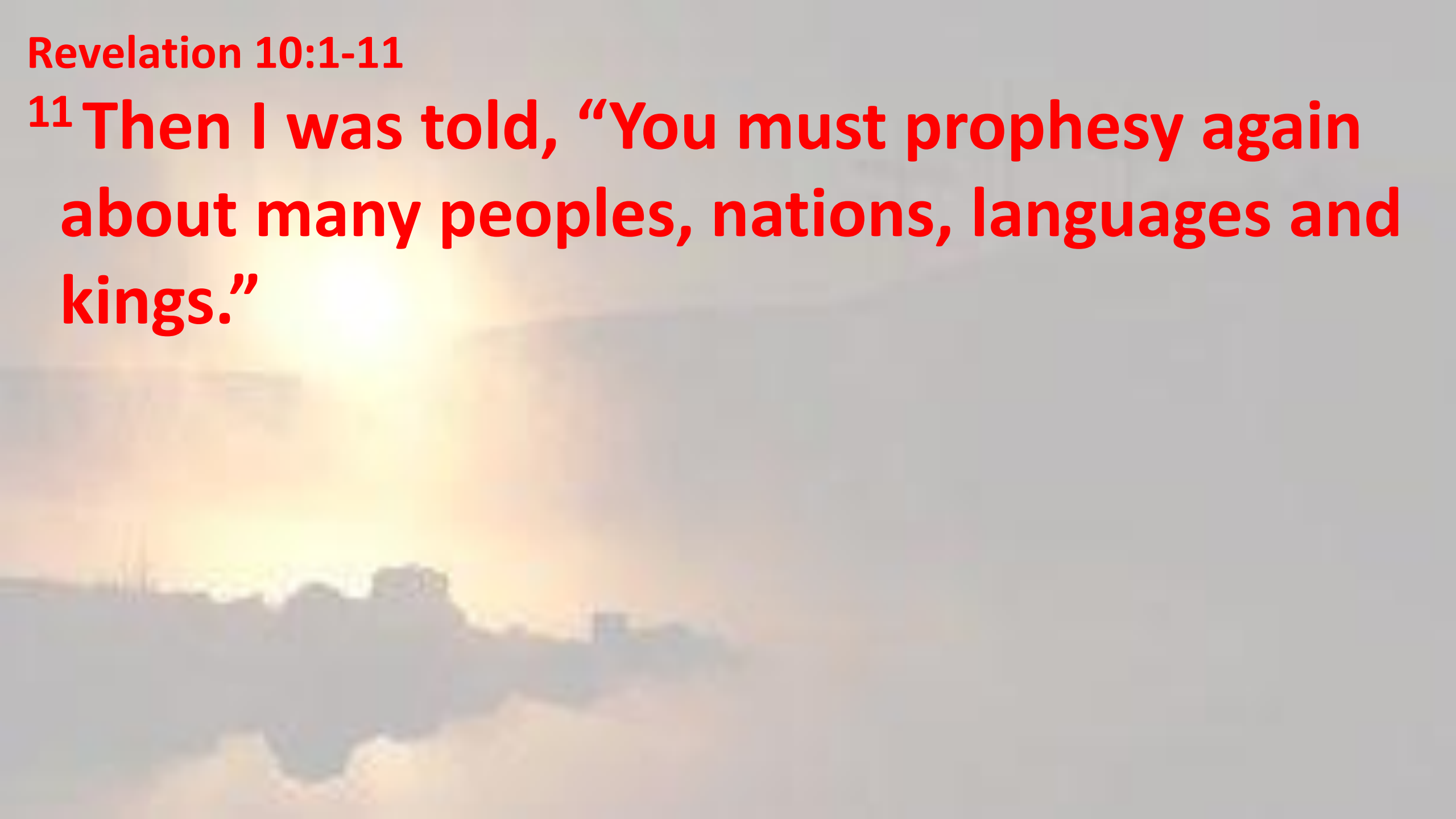
Revelation 10:1-11

⁹ So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, “Take it and eat it. It will turn your stomach sour, but ‘in your mouth it will be as sweet as honey.’”

¹⁰ I took the little scroll from the angel’s hand and ate it. It tasted as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach turned sour.

Revelation 10:1-11

11 Then I was told, “You must prophesy again about many peoples, nations, languages and kings.”



Message

信息

You Must Again Prophecy

你必須再說預言

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

Rev. 10:11

11 天使對我說：“你必指著多民、多國、
多方、多王
再說預言。”

11 And I was told, “You must again prophesy
about many peoples and nations and
languages and kings.”

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

天使對我(約翰)說：“你必指著多民、多國、
多方、多王再說預言。”

Angel told John, “You must again prophesy
about many peoples and nations and
languages and kings.”

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

1. 大力的天使 Mighty Angel (vv. 1-6)

起誓說：“不再有時日了（“不再耽延了”）！”

第七位天使吹號發聲的時候，神的奧秘就成全了
正如神所傳給…的佳音。

⁵ And the angel ... ⁶ swore ... that there would be no more delay, ⁷ but that in the days of the trumpet ... by the seventh angel, the mystery of God would be fulfilled, just as he announced.” (vv. 5-7)

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

1. 大力的天使 Mighty Angel (vv. 1-6)

起誓說：“**不再有時日了**（“**不再耽延了**”）！”

第七位天使吹號發聲的時候，神的奧秘就成全了
正如神所傳給…的佳音。

⁵ And the angel ... ⁶ swore ... that there would be
no more delay, ⁷ but that in the days of the trumpet
... by the seventh angel, the mystery of God would be
fulfilled, just as he announced.”

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

大力的天使 Mighty Angel

“你必須指著多民、多國、
多方、多王宣告福音。”

“You must again prophesy
about many peoples and nations and
languages and kings.”

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

2. 小的書卷 Mini Scroll (vv. 8-11)

“你必須吃盡小的書卷。”

“You must eat the little scroll.”

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

詩 Ps. 119:103

你的言語在我上腭何等甘美，
在我口中比蜜更甜！

How sweet are your words to my taste,
sweeter than honey to my mouth!

You must again prophesy 你必須再說預言
宣告福音

詩 Ps. 19:10

都比金子可羨慕，且比極多的精金可羨慕；
比蜜甘甜，且比蜂房下滴的蜜甘甜。

More to be desired are they than gold,
even much fine gold;
sweeter also than honey and
drippings of the honeycomb.

耶 Jeremiah 15:16

耶和華萬軍之神啊，我得著你的言語，
就當食物吃了，你的言語是
我心中的歡喜快樂，因我是稱為你名下的人。

Your words were found, and I ate them, and
your words became to me a joy and
the delight of my heart,
for I am called by your name,
O LORD, God of hosts.

2:9 我觀看，見有一隻手向我伸出來，
手中有一書卷。

2:10 他將書卷在我面前展開，內外都寫著字，
其上所寫的有哀號、歎息、悲痛的話。

3:1 他對我說：“人子啊，要吃你所得的，
要吃這書卷，好去對以色列家講說。”

2 於是我開口，他就使我吃這書卷。

3 又對我說：“人子啊，要吃我所賜給你的這書卷
充滿你的肚腹。”

我就吃了，口中覺得其甜如蜜。（以西結書Ez）

Ezekiel 2: 9 And when I looked, behold, a hand was stretched out to me, and behold, a scroll of a book was in it.

2:10 And he spread it before me. And it had writing on the front and on the back, and there were written on it words of lamentation and mourning and woe.

Ez. 3:2 He said to me, "Son of man, eat whatever you find here. Eat this scroll, and go, speak to the house of Israel."

2 So I opened my mouth, and he gave me this scroll to eat.

3 And he said to me, "Son of man, feed your belly with this scroll that I give you and fill your stomach with it." Then I ate it, and it was in my mouth as sweet as honey.

1. 七喇叭吹出更大的審判

1. Greater judgments of 7 trumpets

2. 七喇叭吹出更大的機會悔改

2. Greater opportunity to repent

3. 七喇叭吹出更大的機會(聽)宣講福音

3. Greater opportunity to proclaim the Gospel

4. 七喇叭吹出更大的審判將要第十六章開始來臨

4. Greater judgments of 7 bowls will come (ch. 16)

Response

回應

There Is One Gospel

這一福音

Words & Music

Jonny Robinson & Rich Thompson

CityAlight Music

CCLI #144714

There is one Gospel 這一福音
1/11 (v1)

There is one Gospel on which I stand
For all eternity
It is my story, my Father's plan
The Son has rescued me

這一福音堅立我
就是那永恆的盼望
這是我信息
天父差祂兒子拯救了我

There is one Gospel 這一福音

2/11

Oh, what a Gospel, oh what a peace
My highest joy and my deepest need
Now and forever, He is my light
I stand in the Gospel of Jesus Christ

哦 何等福音 何等平安
我最大的喜樂和需要
從此以後 祂是我亮光
立在耶穌基督的福音裡

There is one Gospel 這一福音
3/11 (v2)

(女 Ladies)

這一福音我緊抓著了
別的看作有損
祂裡面有公義和憐憫
在十架蒙救贖

There is one Gospel to which I cling
All else I count as loss
For there, where justice and mercy meet
He saved me on the cross

There is one Gospel 這一福音

4/11

(全部 All)

沒有什麼值得我誇口
我不再背負罪的重擔
因祂使我從死裡復活
立在耶穌基督的福音裡

No more I boast in what I can bring
No more I carry the weight of sin
For He has brought me from death to life
I stand in the Gospel of Jesus Christ

There is one Gospel 這一福音
5/11 (v3)

There is one Gospel
Where hope is found
The empty tomb still speaks

這一個福音 我得盼望
空墓已經證明

There is one Gospel 這一福音
6/11

For death could not
Keep my Savior down
He lives and I am free

死亡不能難阻我救主
祂活 我得自由

There is one Gospel 這一福音

7/11

Now on my Savior I fix my eyes
My life is His and His hope is mine
For He has promised I too will rise
I stand in the Gospel of Jesus Christ

我要定睛仰望我救主
我生命屬主 祂是我盼望
祂曾應許我也必復活
立在耶穌基督的福音裡

There is one Gospel 這一福音
8/11 (v4)

And in this Gospel, the church is one
We do not walk alone
We have His Spirit as we press on
To lead us safely home

在這福音裡教會合一
我們不再孤單
靠聖靈得以繼續前進
領我們安然歸家

There is one Gospel 這一福音

9/11

And when in glory still I will sing
Of this old story that rescued me
Praise to my Savior, the King of life
I stand in the Gospel of Jesus Christ

在榮耀裡我仍要歌唱
這古老信息拯救了我
讚美救贖主 生命之王
立在耶穌基督的福音裡

There is one Gospel 這一福音

10/11

在榮耀裡我仍要歌唱
這古老信息拯救了我
讚美救贖主 生命之王
立在耶穌基督的福音裡

And when in glory still I will sing
Of this old story that rescued me
Praise to my Savior, the King of life
I stand in the Gospel of Jesus Christ

There is one Gospel 這一福音

11/11

Praise to my Savior, the King of life
I stand in the Gospel of Jesus Christ
I stand in the Gospel of Jesus Christ

讚美救贖主 生命之王
立在耶穌基督的福音裡
立在耶穌基督的福音裡

Lord's Supper

主餐

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²³ 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，

²³ For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁴ 祝謝了，就擘開，說：這是我的身體，為你們捨的，你們應當如此行，為的是記念我。

²⁴ and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me."

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁵ 飯後，也照樣拿起杯來，說：這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。

²⁵ In the same way also he took the cup, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁶ 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。

²⁶ For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁷ 所以，無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。

²⁷ Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty concerning the body and blood of the Lord.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

²⁸ 人應當自己省察，然後吃這餅、
喝這杯。

²⁸ Let a person examine himself, then, and so
eat of the bread and drink of the cup.

哥林多前書 11:23-29 / 1 Corinthians 11:23-29 (ESV)

29 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。

29 For anyone who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment on himself.

Lord's Supper

主餐

Mission Sharing

宣教分享



O U R M I S S I O N
我 們 的 使 命

以行動活出神的愛 PUTTING GOD'S LOVE INTO ACTION



P A R T N E R S H I P N E X T S T E P S 2 0 2 3 服 事 難 民 鄰 舍 的 下 一 步

OUR CORE VALUES 核心價值

We believe that every refugee should be treated with **respect and dignity**. 我們相信每一位難民都需要尊重和尊嚴。

Exodus 出埃及記 23:9

We believe that every refugee deserves to **belong and thrive**. 我們相信每一位難民都需要歸屬感和體驗全人豐盛。

Leviticus 利未記 19:34

We believe that Jesus is the only source that provides **safety and security**. 我們相信唯有耶穌能帶給人安全和平安。

[John 約翰福音 16:33](#)

100+ MILLION 1億

**PEOPLE WORLDWIDE ARE FORCIBLY
DISPLACED 全球被迫流離失所者**

全球難民當中超過一半已經迫離開家園

**MORE THAN HALF OF TODAY'S
REFUGEES ARE DISPLACED FOR**

OVER 4 YEARS 超過4年

PARTNERSHIP NEXT STEPS 2023 服事難民鄰舍的下一步

150萬個嬰孩
1.5 MILLION

CHILDREN WERE BORN AS REFUGEES
IN 2018 - 2021 出生為難民



PARTNERSHIP NEXT STEPS 2023 服事難民鄰舍的下一步

OUR VERSE FOR 2023 經文

"I, THE LORD, HAVE CALLED YOU IN RIGHTEOUSNESS; I WILL TAKE HOLD OF YOUR HAND.
I WILL KEEP YOU AND WILL MAKE YOU TO BE A
COVENANT FOR THE PEOPLE AND A **LIGHT** FOR
THE GENTILES TO OPEN EYES THAT ARE BLIND,
TO FREE CAPTIVES FROM PRISON AND TO
RELEASE FROM THE DUNGEON THOSE WHO
SIT IN DARKNESS.

ISAIAH 以賽亞書42: 6 & 7

我耶和華憑公義召你，
必攙扶你的手，保守你，
使你作眾民的中保，
(中保原文是約)
作外邦人的光，
開瞎子的眼，
領被囚的出牢獄，
領坐黑暗的出監牢。



IMPACT IN



NUMBERS

事工數據



PARTNERSHIP NEXT STEPS 2023 服事難民鄰舍的下一步



**1 IN 7 U.S. RESIDENTS
ARE REFUGEES OR A CHILD OF ONE.**

每七個美國居民中就有一個是難民或難民的孩子。



WHERE OUR REFUGEES COME FROM

COUNTRY OF ORIGIN 來自國家

Egypt
24.8%

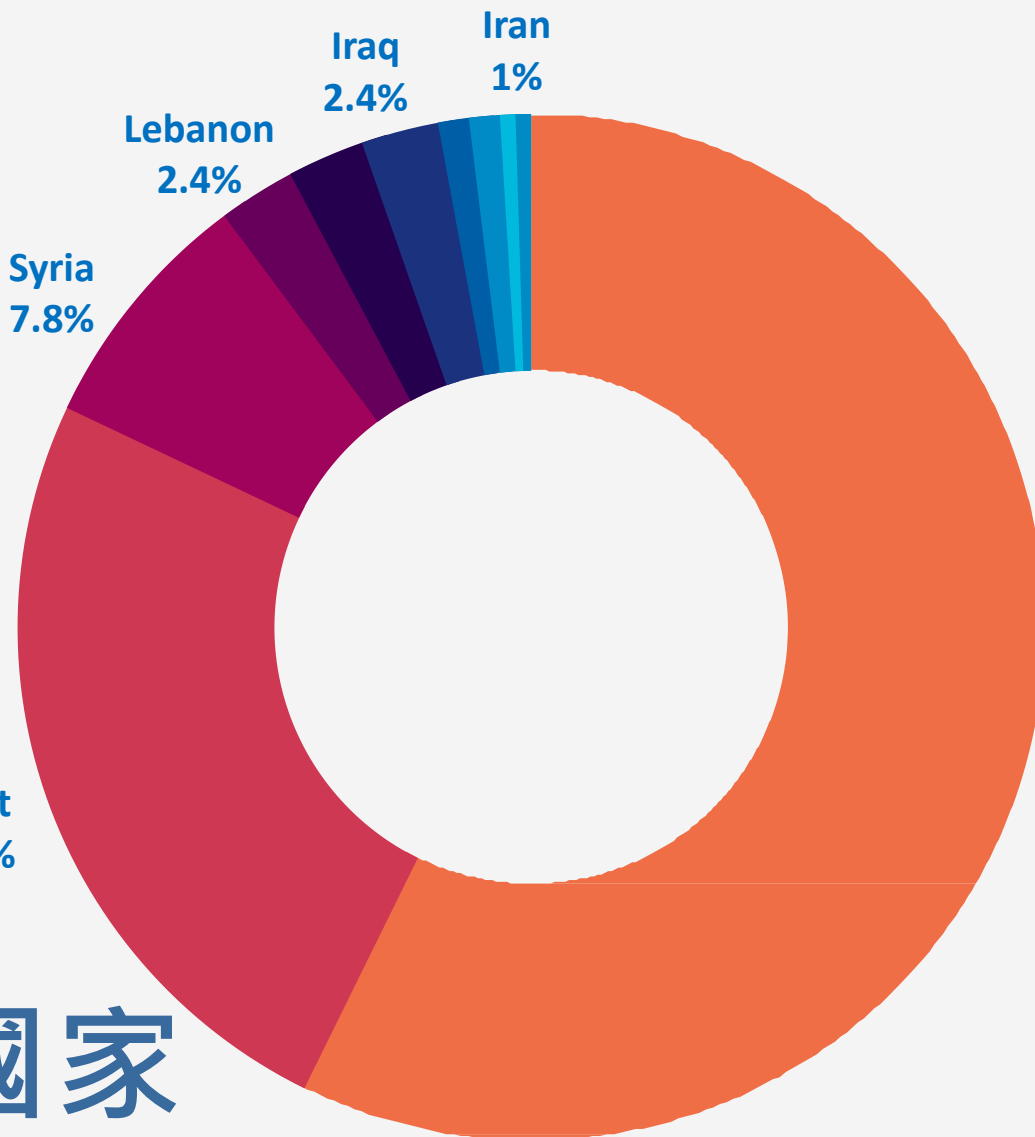
Syria
7.8%

Lebanon
2.4%

Iraq
2.4%

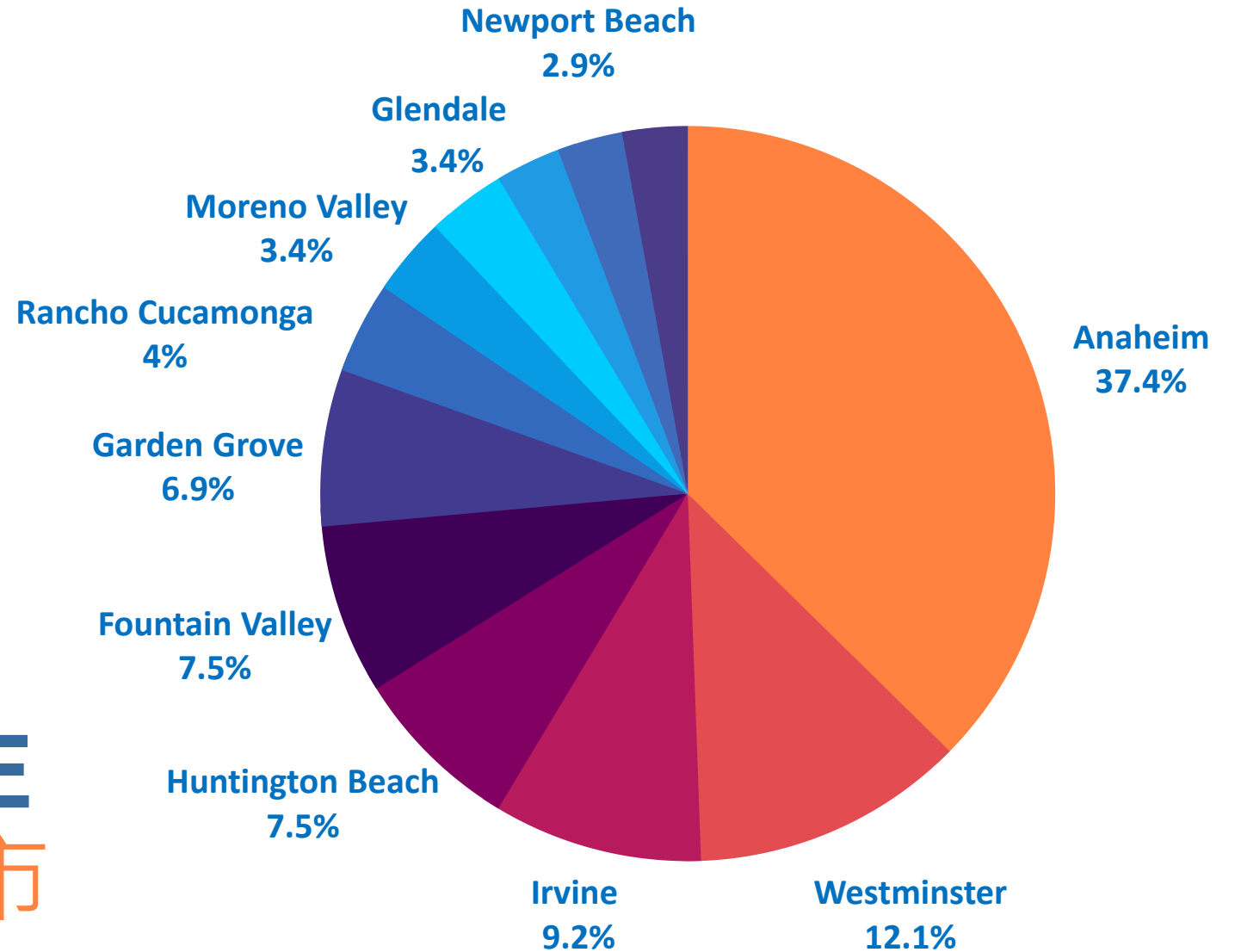
Iran
1%

Afghanistan
57.3%





WHERE OUR REFUGEES ARE LIVING 居住城市





VOICE OF REFUGEES SERVES MORE THAN
300 REFUGEE FAMILIES EVERY MONTH
我們每個月有機會服事 **300** 個難民家庭

PARTNERSHIP NEXT STEPS 2023 服事難民鄰舍的下一步



128 ESL STUDENTS 英文班



42 JOB COACHING 就業意見



96 STUDENTS 駕駛訓練
LEARN DRIVING



60+ SUMMER CAMPERS
少年夏令營



700+ REFUGEES 食物
RECEIVED FOOD



50 CITIZENSHIP
STUDENTS 公民面試預備

SERVICES 焦點服務

SPOTLIGHTS 2022

PARTNERSHIP NEXT STEPS 2023 服事難民鄰舍的下一步

TAKE YOUR



NEXT STEPS!

你的下一步！

PARTNERSHIP NEXT STEPS 2023 服事難民鄰舍的下一步

RESETTLEMENT GOALS

STABILIZE 安頓 **INTEGRATE** 融入 **THRIVE** 豐盛

ADULTS

成人

FOOD & FURNITURE

U.S. LIFE COACH

TECH SUPPORT

ESL & CONVERSATION

CULTURE CHATS

JOB NETWORKING

CAREER MENTOR

COMMUNITY EVENT

DEVOTION & DBS

K-12 &

FAMILY

青少年與家庭

SCHOOL ADVOCATE

HOME VISIT & CARE

ACADEMIC TUTORING

COLLEGE ACCESS

SPORTS & ARTS

LEAD & SERVE

PARTNERSHIP NEXT STEPS 2023 服事難民鄰舍的下一步

CHURCH PARTNERSHIP

VOICE OF REFUGEES IS A HUB FOR CHURCHES IN SOUTHERN CALIFORNIA TO SERVE THE DISPLACED FAMILIES IN OUR NEIGHBORHOOD. VOR PROVIDES THE OPPORTUNITY TO GO ON A MISSION TRIP IN THE BACKYARD OF YOUR CHURCH, AND REACH OUT TO PEOPLE FROM DIFFERENT TONGUES AND NATIONS. 我們是一個平台，動員分佈南加州各處跟隨基督的教會，起來一同服事正在流離失所、目前竟然散居各教會附近的家庭。VOR 提供短期宣教的機會，讓你近在教會的後園，以基督的愛接待和關懷來自各國各方各族的未得之民。

CONTACT **CHRIS KHOURY**, VOR'S EXECUTIVE DIRECTOR
MOBILE: **657-575-0854** // EMAIL: CHRISK@VORSERVICES.ORG
WWW.VORSERVICES.ORG



O U R M I S S I O N
我們的使命

以行動活出神的愛 PUTTING GOD'S LOVE INTO ACTION



P A R T N E R S H I P N E X T S T E P S 2 0 2 3 服事難民鄰舍的下一步

Doxology

三一頌

Praise God from whom all blessings flow
Praise Him all creatures here below
Praise Him above Ye heavenly host
Praise Father, Son and Holy Ghost
Amen

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。

阿們

Benediction

祝禱

主日崇拜結束
願神引領大家
下週繼續出去
行公義好憐憫
謙卑與神同行

The service is ended
May God lead you
to go and continue to
do justice, have mercy
and walk humbly with Him